



国际诗坛

漓江出版社

INTERNATIONAL POETRY

本 辑 要 目

- 劳伦斯诗选
- 狄兰·托马斯诗选
- 多敏诗四首
- 华莱士·史蒂芬斯诗选
- 特朗斯特罗默诗选
- 当代外国女诗人诗选
- 北欧现代诗歌：后现代派

王庚年、杨武能、北 岛、吴 笛 等译
李之义、张子清、袁 安、鲁 萌

B289 124

~~I1/2
63~~

I106.2

15

1988/2

责任编辑：吴裕康 莫雅平

国际诗坛

1988年第2期 总第5辑

850×1168 1/32

6印张

156千字

定价：2.20元

1988年7月第1版

1988年7月第1次印刷

印数1—4,700册

编辑、出版者

漓江出版社

(广西壮族自治区桂林市铁西小区)

印刷者

广西民族印刷厂

发行者

广西新华书店

ISBN 7-5407-0305-9/I·235



B · 526513

目 录

劳伦斯诗选 吴笛 译 (1)

新升的月亮/亲吻/樱桃偷盗者/农场之恋/赤脚跑步的
婴孩/一朵白花/要求/无用之物/绿/傍晚的牝鹿/无花
果/万灵节/我们是生命的传送者/蚊子知道/浪花/爱
情大杂烩/死亡的欢乐/来自蒂尔的人/虹/道德/生活
与人类意识

狄兰·托马斯诗选 鲁萌 傅浩 李定钧 译 (25)

我看见夏天的孩子正在毁灭/假如我被爱的抚摸逗得
酥痒/光闯进太阳射不到的地方/签署文件的手/我早
就渴望离开/死亡将不能统治/啊,为我制一副面具/拒
绝哀悼伦敦一个死于火灾的孩子/当我醒来/黎明突袭
中丧生的百岁老人

多敏诗四首 袁安 译 (39)

谁给碰上了/苹果树和橄榄树/审慎的希望/为我造
屋

华莱士·史蒂芬斯诗选 王玉峰 译 张廷琛 校 (52)

哦,野性的灵魂,越来越非人/巨大、红色的读书者/

纯粹的存在／太阳消失／雪人／盼春的抑郁／佛罗里
达的故事／面包干

特朗斯特罗默诗选李之义 译(61)

果戈理／诗节和对应诗节／疏落的瑞典房子／顶端／
夏季的平原／夜班／哀诗／回家／钟乐

关于托马斯·特朗斯特罗默的诗李之义(72)

北欧现代诗歌述评北 岛(74)

美国当代诗歌一束

.....李桂德 刘晨峰 马高明 译(90)

艾伦·金斯堡：神秘国的游客／中国支气管炎／一天
早晨我在中国散步

斯坦勒·墨斯：注视着我头颅的x光片／情侣／山谷

让·罗德里杰兹：月亮的绝望／会走路的鱼／死尸／
医院／这使他看起来象一位国会议员

当代美国散文诗的复兴

.....〔美国〕迈克尔·特鲁 张子清 译(102)

美国当代诗歌：后现代派

.....〔美国〕迈克尔·特鲁 张子清 译(106)

恋 歌〔奥地利〕里尔克 杨武能 译(115)

恋歌／石像之歌／新娘／夜里的人们／秋日／怨诉／一个
年轻修士的呼声／纵然人人都力图挣脱自己／财富
啊，我夜复一夜地挖掘你／佛祖／囚徒／离别／美人儿

布宁早期抒情诗一束 王庚年 译 (126)

我在离家乡很远很远的地方/春天夜里的星空/在遥远的北方/田野上的花儿/池塘/森林里,秋风乍起/独自北方留/草原上

象征派的遗产与高峰派

..... [苏]古米廖夫 顾蕴璞 译 (136)

当代外国女诗人诗选 吴德艺 李力 译 (140)

米斯特拉尔: 羞怯

尼娜·卡西安: 磨练

内莉·撒克斯: 快醒来

卡莱利: “秋天里令人激动的声音”

维斯娜·帕伦: 亚当与夏娃

西尔维亚·普拉斯: 边缘

芭努斯: 新的笔记本

玛丽亚·怀恩: “女人,你畏惧森林/爱我吧”

艾·托勒弗逊: 工作日之晨

维多利亚·焦多鲁: 怀念海浪

丽达·布米—巴巴: “倘若我与死去的女友外出散步”

法德娃·杜冈: 二十年后

斯托尼: 人

希奥孔达·贝莉: 恋女

米蕾: 爱情并非一切

露易丝·博根: 恋爱毫不明智的男人

格温多琳·布鲁克斯: 前院的歌

艾德莉安·里奇: 八月

格温多琳·麦克尤恩: 发现

赖特: 母与子

天空是什么颜色——抒情小诗一束……………(159)

阿德莉安·里奇：歌	罗家礼	译
E·E·肯明斯：愿我心常如斯	罗家礼	译
扬·里特索斯：听得见的与听不见的	董继平	译
康斯坦丁·卡瓦菲：在精神中生长	董继平	译
富冈多惠子：天空是什么颜色	贾春明	译
乡原宏：雨	贾春明	译
纳·尼柯林科娃：每当叫你的名字	谷羽	译
阿·卡尔宾科：感觉	谷羽	译
印第安民歌二首：悼儿／祈雨歌	谢志国	译

《大海》四章……………〔美〕兰斯顿·休斯 刘冬妮 译(169)

忆叶赛宁……………〔苏〕高尔基 苏卓兴 译(181)

语丝：尼采、庞德、休姆、勒内·夏尔、勒韦尔迪、齐克果、桑塔亚纳等

诗人轶事：诗人的幽默(71)是谁把我列入人类的行列(114)
马雅可夫斯基的胡子(139)

书讯：《劳伦斯诗选》和《荷兰现代诗选》出版(73)

劳伦斯诗选

[英] D·H·劳伦斯

吴笛 译

以《查泰莱夫人的情人》、《儿子与情人》等长篇小说著称于世的英国作家 D·H·劳伦斯(1885—1930)，同时又是本世纪最杰出的大诗人之一。他的诗歌主题是生命、爱情、死亡和永恒。他用清新的语言、明快的旋律和奇特的意象歌唱包括人兽花草在内的所有生命，他歌唱如“赤裸的蜡烛”一般燃烧的肉体，歌唱能使死亡变得美妙的闪电一般的爱情，歌唱用“生后的轻风把我们亲吻成人性的花朵”的永恒。劳伦斯的诗对西方现代诗尤其是英美意象派诗歌产生过重大影响。

新升的月亮

我看见在沙丘的后面
天空已被点燃
但是，当我穿过沙丘
看到对面的月亮
我感到愕然。

因为金色的月亮正与黑暗
面对面进行密谈

沙滩边的小小的海洋
轻轻地拍岸
不敢妨碍
可我，突然
闯进月亮和夜晚的
秘密小天地：
原来他俩正在相爱，她
仰望着夜晚，他
甜蜜地亲吻着她，
于是世界容光焕发。

亲 吻

一朵红花落向它朦胧的倒影
——嘘，别发出一丝声音。
一朵红花落向它红色的倒影，
倒影向上浮动，充满深情，
两者融合成甜蜜的整体，
——再也听不见一丝声音。

寂静的河面上有东西飘过
——知更鸟在诉说什么？
银白缓慢地从河边飘过
远方，柳树在金光中战栗，
更远的地方，在暮色的下面，
漂走的红花在悄然聚集。

樱桃偷盗者

象东方姑娘发际间的红色珠宝，
在黑沉沉的长枝下面
挂着一串串鲜红的樱桃，
仿佛滴滴鲜血渗出了发卷。

在熠熠闪光的樱桃下面，
躺着三只死鸟，翅膀合拢：
两只白胸脯的画眉和一只乌鸫，
盗贼们的身上沾染了鲜红。

干草堆旁站着一位姑娘对我微笑，
颗颗樱桃悬挂在她耳朵周围。
她向我奉献红色的果实，我将观望
她是否会流出几滴泪水。

农场之恋

是谁黝黑的大手扒着窗框
在金色的光芒之中
这金光在夜风中扑闪扑闪
使我心口快乐无穷？

啊，只是树叶！但是在西方
我看见一朵鲜红突然来临
进入夜晚的焦急的乳房——
这是爱情的伤痕返回家庭！

五叶地锦爬到外面
对她的情人轻声呼唤：
沐浴阳光求爱者
整天悬在她唇上嬉戏
偷盗了花粉轻柔愉快的亲吻，
现在他已经消逝——
她低声甜蜜地向飞蛾求爱：
当她在她的上方扑翼盘旋
她将敞露美好欢快的乳房
把蜜一般的乳汁向情人奉献。

一个男人从下方的农场
信步逛进黄色的暮光；
俯身探视低矮的小屋，
那里面燕子已垒起了婚床。
鸟儿温暖地靠墙而躺。
她向他快速投过惊异的目光，
然后掉转小小的脑袋，
将喉上的鲜红热情地展现。
她的恐惧把她从温暖的巢中摇出，
象忙碌的球，她的哀鸣清晰可辨，
当她以一个蓝色的俯冲，从陋屋
冲进空荡荡的晚霞的庭院。

哦，鹞啊，在灯心草旁边
藏起你优雅的怕羞的脸，
静下你敏捷的尾，死寂般地躺下，
直至那远方笼罩住他不祥的步伐！

兔子缩回耳朵，转回
清澄、烦恼的眼睛，蜷起身子；
然后以疯狂的跳跃
猛然冲出他行将逼近的恐惧；
可是铁环把她拖住，
扼杀了她疯狂的努力：

不寒而栗的凄惨球体！
啊，她很快死在他巨大残忍的手中，
从他走路的摇晃中摇得松散！
然而他的眼睛平静善良
乐意在褐色的惊奇中睁圆
假若我不回应他的交谈
或者他猜疑我的泪眼。

我听见他拉门闩的声音，便从椅上起身
观看门被打开；他光秃地闪动
微笑中的强健的牙齿，
以及笑容可掬的眼睛，
仿佛已把我战胜；随后轻率而精明地
把软绵绵的兔子抛掷在桌板之中，
并且朝我走来：啊！他的手如同举起的利剑
正好对准我的胸膛！
哦，他要我欢呼他的来临
以及他那咄咄逼人的目光！

他伸手扳转我的脸，
用手指在我身上抚摩不停，
手指上仍旧残忍地散发兔皮气味，
天哪，我被抓进了陷阱！
我不知道什么样美好的绳索绕在我喉上；
我只知我让他用手指捻摸我的生命，
捻摸我的命脉，让他鼯一般地伸出鼻子，
在吸血之前津津有味地又嗅又闻。

他的嘴滑向我的嘴！他明亮的黑眼睛
来到我的脸前，象黑铁盖罩住我的心灵！
他的双唇撞上了我的双唇，
一股甜蜜的火浪掠过我的全身。
于是我沉溺于他的火浪之中，
慢慢死去，发现死亡是件美妙的事情。

赤脚跑步的婴孩

那婴孩的白脚敲击着草坪，
小小的白脚象白花在风中摇头，
停停跑跑如同一阵阵轻风
在水草稀疏的水面上浮游。

一双白脚在草中的游戏
象知更鸟歌声一样迷人，飘忽不定；
或象落在玻璃杯上的蝴蝶两只，
拍击双翅发出温柔的声音。

我真盼婴孩朝我奔来，
就象风影在池水上奔跑，
一双白净的赤足站在我膝盖，
我能两手感觉到她的双脚

象清晨的山梅花苞凉爽干净，
象新开的牡丹花结实、柔润。

一朵白花

月儿娇小玲珑、白皙皎洁，象一朵孤单的茉莉花，
她孑然一身，悬挂在我的窗口，依偎在冬夜的家；
明亮清澈，似菩提之花；柔和晶莹，如清泉或细雨，
她，我青春的白色的初恋，没有激情，枉然地把银辉抛洒。

要 求

你，海伦，把一颗颗星看成
在黑树上燃烧的榭寄生果，
你一定把我当作亲吻之碗，
将嘴插入其中，吮吸着我。

海伦，你让我的亲吻白白地蒸发，

蒸进黑夜的鼻孔；把我吸光吧，我向你恳求；
哦，你呀，你这个夜间的狂饮作乐者，
面对我这亲吻之碗，你怎能缩脚缩手？

无 用 之 物

启开而又关闭的星星
落上了我浅平的胸脯
如落入一口池塘。

温柔的风，吹来凉爽，
穿过我的胸口
吹起一层一层的涟漪。

我脚下黑黝黝的草儿
似乎在我身上戏水
如同小溪中的水草。

哦，该是多么甜蜜，
倘若能成为这些物体，
而不再是我自己。

因为，看吧，
我对自我已经厌倦！

绿

黎明是一片苹果绿，
天空是举起在太阳下的绿酒，
月亮是两者间的金色花瓣。

她睁开眼睛，射出
绿色光彩，纯净灵秀
象初绽的鲜花，此刻被人发现。

傍晚的牝鹿

当我穿过了沼地
麦田里跳出了牝鹿，
留下她的幼崽
飞快冲上了山坡。

在山坡与天空相交之处
她转动身子，四下环顾，
她向蓝幽幽的天空
刺上一个美丽的黑斑。

我朝她凝望，
感觉到她在观看，

我成了奇特的物体。
然而，我有权在那儿与她共处。

她伶俐的身影疾驰如飞，
途着天空线；她
掉过光洁、美丽的脸庞。
于是我认出了她。

哦，是的，作为男性，我的脑袋既不光洁，也没有鹿
角？

我的臀部也不轻盈？
她奔跑时与我用的不是同一股风？
我的恐惧没有覆盖她的恐惧？

无 花 果

社会上，吃无花果的恰当方法，
就是把它放在树桩上，劈成四份，
把它打开，于是它就形成了放射光彩的、
玫瑰色的、含有水分的、甜如蜜的、
花瓣沉重的四瓣花果。

然后，你扔掉它的皮壳，
这皮壳就象四片花萼，
接着你用嘴唇吞下那朵花。

但粗俗的方法

就是用嘴咂开皮壳，一口取出果肉。

每一颗果实都有自己的秘密。

无花果是非常守密的果实。

当你看到它伫立成长时，你立刻感到它具有象征性；
它似乎是男性的。

但是，当你更进一步了解之后，你就会同意罗马人的观点；

它是女性的。

意大利人粗俗地说，它，无花果，代表女性的私处：
有裂缝，有通道，
有通往神经中枢的美妙的湿性传导。

包缠进去，

向内拐弯，

花朵全在内部开放，在有纤维组织的子宫内部，
但只有一个孔口。

无花果，马蹄形，压扁的花。

象征符号。

有一朵花曾在内部，在子宫内部开放；
现在有了一颗果实，就象成熟的子宫。

它始终是个秘密。

事情就是这样，女性应该始终成为秘密。